

**หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต  
สาขาวิชาการแปล ภาษาอังกฤษ – ไทย**

1. ชื่อหลักสูตร
  - ภาษาไทย หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปล ภาษาอังกฤษ - ไทย
  - ภาษาอังกฤษ Master of Arts Program in English – Thai Translation
2. ชื่อปริญญาและสาขาวิชา
  - ภาษาไทย ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การแปลภาษาอังกฤษ – ไทย)
  - ภาษาอังกฤษ Master of Arts (English – Thai Translation)
  - อักษรย่อภาษาไทย ศศ.ม. (การแปลภาษาอังกฤษ – ไทย)
  - อักษรย่อภาษาอังกฤษ M.A. (English – Thai Translation)
3. หลักสูตรและโครงสร้างหลักสูตร
  - 3.1 หลักสูตร
    - 3.1.1 จำนวนหน่วยกิต รวมตลอดหลักสูตร 45 หน่วยกิต และกระบวนวิชาที่ไม่นับหน่วยกิต 3 กระบวนวิชา
    - 3.1.2 โครงสร้างหลักสูตร
 

หลักสูตรศึกษามี 2 แผนคือ แผน ก.2 ทำวิทยานิพนธ์ และแผน ข.1 แบบมีสารนิพนธ์และแผน ข.2 แบบการศึกษาในความควบคุมของอาจารย์ ทั้ง 2 แผนมีองค์ประกอบดังนี้

หมวดวิชา	จำนวนหน่วยกิต		
	แผน ก. 2	แผน ข. 1 สารนิพนธ์	แผน ข. 2 การศึกษาในความ ควบคุมของอาจารย์
หมวดวิชาบังคับบัณฑิตศึกษา (ไม่นับหน่วยกิต)	(6)	(6)	(6)
หมวดวิชาพื้นฐาน	12	12	12
หมวดวิชาบังคับ	12	12	12
หมวดวิชาเลือก	9	15	15
หมวดวิชาการค้นคว้าอิสระ วิทยานิพนธ์	12	-	-
สารนิพนธ์	-	6	-
การศึกษาในความควบคุม ของอาจารย์	-	-	6
รวม	45	45	45

## 3.1.3 รายวิชา

3.1.3.1	หมวดวิชาบังคับบัณฑิตศึกษาทั้งแผน ก. 2 และ แผน ข.1 และแผน ข. 2 (6) หน่วยกิต (ไม่นับหน่วยกิต)	
RAM 6000 (RU 600X	ความรู้คู่คุณธรรม (Knowledge and Marality)	3 (3-0-9)
RAM 6003 (RU 603)	บัณฑิตศึกษา (Gradnate Study)	3 (3-0-9)
3.1.3.2	หมวดวิชาพื้นฐานทั้งแผน ก. 2 แผน ข.1 และ แผน ข. 2 (12 หน่วยกิต)	
TAI 6101 (TI 601)	ภาษาและวัฒนธรรมสำหรับการแปลและล่าม 3 (3-0-9) (Language amd Culture for Translation and Interprtation)	
TAI 6102 (TI 602)	ทฤษฎีการแปลภาษาอังกฤษ-ไทย 3 (3-0-9) (Theory of Translation:English-Thai)	
TAI 6103 (TI 603)	ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการล่าม 3 (3-0-9) (Introccution to Interpretation)	3 (2-2-5)
TAI 6104 (TI 604)	การใช้ภาษาไทยในการแปล 3 (3-0-9) (The Use of Thai Language in Translation)	
3.1.3.3	หมวดวิชาบังคับ ทั้งแผน ก 2 และแผน ข 1 แผน ข 2 12 หน่วยกิต	
TAI 6201 (TI 611)	การเปรียบเทียบโครงสร้างภาษา : ภาษาอังกฤษ-ไทย 3 (3-0-9) (Contrastive Language Analysis : English – Thai)	
TAI 6202 (TI 613)	อรรถศาสตร์และลีลาภาษาในการแปล: ภาษาอังกฤษ-ไทย 3 (3-0-9) (Semantics and Stylistics in Translation: English – Thai)	
TAI 6203 (TI 617)	การแปลข้อเขียนทั่วไป : ภาษาอังกฤษ – ไทย 3 (3-0-9) (Translation of General Texts : English – Thai)	
TAI 6204 (TI 717)	ฝึกงาน : ภาษาอังกฤษ-ไทย (แผน ข) 3 (2-2-5) (Internship : English – Thai)	

- |                      |   |
|----------------------|---|
| TAI 6205<br>(TI 621) | การวิจัยและการเขียนรายงาน (แผน ก.2) 3 (3-0-9)<br>(Research and Report Writing)<br>หรือวิชา EN 644 Research method in Language<br>And Communication หรือวิชา EN 475<br>Seminar in Research Design ของสาขาวิชาภาษา<br>อังกฤษเพื่อการสื่อสาร |
| 3.1.3.4              | หมวดวิชาเลือก กลุ่มวิชาใช้หมายเลข 3-6<br>แผนก ก 2 9 หน่วยกิต แผน ข 1 และ<br>แผน ข 2 15 หน่วยกิต ให้เลือกเรียนกลุ่มใดกลุ่มหนึ่ง<br>จาก 4 กลุ่มวิชาต่อไปนี้   |
| (1)                  | กลุ่มวิชาการแปลเฉพาะด้าน (กลุ่มวิชาใช้หมายเลข 3)  |
| TAI 7301<br>(TI 643) | การแปลเอกสารด้านสังคมศาสตร์ และมนุษยศาสตร์:<br>ภาษาอังกฤษ-ไทย 3 (3-0-9)<br>(Translation of Texts in Social Sciences and<br>Humanities : English – Thai)   |
| TAI 7302<br>(TI 645) | การแปลเอกสารด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี :<br>ภาษาอังกฤษ-ไทย 3 (3-0-9)<br>(Translation of Scientific and Technological Texts:<br>English – Thai)   |
| TAI 7303<br>(TI 647) | การแปลเอกสารด้านธุรกิจและกฎหมาย:<br>ภาษาอังกฤษ-ไทย 3 (3-0-9)<br>(Translation of Business and Legal Texts:<br>English – Thai)  |
| TAI 7304<br>(TI 647) | การแปลวรรณกรรม: ภาษาอังกฤษ-ไทย 3 (3-0-9)<br>(Translation of Literary Texts: English – Thai)   |
| (2)                  | กลุ่มวิชาการล่าม (กลุ่มวิชาใช้หมายเลข 4)  |
| TAI 7401<br>(TI 661) | การแปลทันที 3 (3-0-9)<br>(Sight Translation)  |
| TAI 7402<br>(TI 663) | การแปลตาม 3 (2-2-5)<br>(Consecutive Interpretation)   |
| TAI 7403<br>(TI 761) | การฝึกล่ามทันที 3 (2-2-5)<br>(Simutaneous Interpretation)   |

- (3) กลุ่มวิชาการแปลภาษาไทย – อังกฤษ (กลุ่มวิชาใช้หมายเลข 5)
- |          |   |           |
|----------|---|-----------|
| TAI 7501 | การแปลภาษาไทย – อังกฤษ                    | 3 (2-2-5) |
| (TI 671) | (Translation : Thai – English)            |           |
| TAI 7502 | เทคนิคการแปลภาษาไทย – อังกฤษ              | 3 (2-2-5) |
| (TI 771) | (Translation Techniques : Thai – English) |           |
- (4) กลุ่มวิชาการบรรณาธิกรณงานแปล (กลุ่มวิชาใช้ หมายเลข 6)
- |          |   |            |
|----------|---|------------|
| TAI 7601 | การบรรณาธิกรณต้นฉบับแปล                         | 3 (2-2-5)  |
| (TI 731) | (Editing of Translations)                       |            |
| 3.1.3.5  | หมวดวิชาการค้นคว้าอิสระ (กลุ่มวิชาใช้หมายเลข 7) |            |
| TAI 7701 | การศึกษาในความควบคุมของอาจารย์ 1                |            |
|          | : ภาษาอังกฤษ – ไทย                              | 3 (3-0-9)  |
| (TI 781) | (Directed Study I : English – Thai)             |            |
| TAI 7702 | การศึกษาในความควบคุมของอาจารย์ 2                |            |
|          | : ภาษาอังกฤษ – ไทย                              | 3 (3-0-9)  |
| (TI 783) | (Directed Study II : English – Thai)            |            |
| TAI 7703 | การสอบประมวลความรู้ : ภาษาอังกฤษไทย             | 0 (0-0-0)  |
| (TI 791) | (Thematic Paper ; English – Thai)               |            |
| TAI 7705 | วิทยานิพนธ์ 1 : ภาษาอังกฤษ – ไทย                | 3 (0-0-9)  |
| (TI 793) | (Master's Thesis I : English – Thai)            |            |
| TAI 7706 | วิทยานิพนธ์ 2 ภาษาอังกฤษ – ไทย                  | 9 (0-0-27) |
| (TI 795) | (Master's Thesis 2 : English – Thai)            |            |

#### ความหมายของรหัสวิชา

รหัสวิชาประกอบด้วยตัวอักษร 3 หลักแรก ตามด้วยตัวเลข 4 หลัก นำหน้าชื่อกระบวนวิชาดังนี้

- (1) TAI หมายถึง รหัสอักษรของกระบวนวิชาในสาขาวิชาการแปลภาษาอังกฤษ-ไทย คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง
- (2) ความหมายของเลขแต่ละหลัก
- เลขตัวแรก (หลักพัน) มีความหมายดังนี้
- เลข 6 หมายถึง ชั้นปีที่ 1
- เลข 7 หมายถึง ชั้นปีที่ 2

เลขตัวที่ 2 (หลักร้อย) มีความหมายดังนี้

เลข 0 หมายถึงกระบวนวิชาในหมวดวิชาบังคับบัณฑิตศึกษา  
(ไม่นับหน่วยกิต)

เลข 1 หมายถึงกระบวนวิชาในหมวดวิชาพื้นฐาน

เลข 2 หมายถึงกระบวนวิชาในหมวดวิชาบังคับ

เลข 3 หมายถึงกระบวนวิชาในหมวดวิชาเลือก

กลุ่มวิชาการแปลเฉพาะด้าน

เลข 4 หมายถึงกระบวนวิชาในหมวดวิชาเลือก

กลุ่มวิชาการล่าม

เลข 5 หมายถึงกระบวนวิชาในหมวดวิชาเลือก

กลุ่มวิชาการแปลภาษาไทย-อังกฤษ

เลข 6 หมายถึงกระบวนวิชาในหมวดวิชาเลือก

กลุ่มวิชาการบรรณาธิกรณงานแปล

เลข 7 หมายถึงกระบวนวิชาในหมวดวิชาการค้นคว้าอิสระ

ประกอบด้วยวิทยานิพนธ์ สารนิพนธ์ และ

การศึกษาในความควบคุมของอาจารย์

เลขสองตัวท้าย (หลักสิบและหลักหน่วย) แสดงลำดับของกระบวนวิชา

(3)

ความหมายของจำนวนหน่วยกิตรวม

เลขนอกวงเล็บ หมายถึงจำนวนหน่วยกิตรวม

เลขตัวแรกในวงเล็บ หมายถึงจำนวนชั่วโมงบรรยายต่อสัปดาห์

เลขตัวที่ 2 ในวงเล็บ หมายถึงจำนวนชั่วโมงศึกษาด้วยตนเอง  
ต่อสัปดาห์

เลขตัวที่ 3 ในวงเล็บ หมายถึงจำนวนชั่วโมงศึกษาด้วยตนเอง  
ต่อสัปดาห์

ตัวอย่าง 3 (3-0-9) หมายถึงรายวิชานี้มีหน่วยกิตรวม 3 หน่วยกิต  
มีการบรรยายในชั้นเรียน 3 ชั่วโมงต่อสัปดาห์  
และศึกษาด้วยตนเอง 9 ชั่วโมงต่อสัปดาห์

### 3.1.4 แผนการศึกษา

- (1) แผนการเรียนสำหรับนักศึกษาหลักสูตรแผน ก. 2  
ทำวิทยานิพนธ์

#### ปีที่ 1 ภาคเรียนที่ 1

RAM 6000 (RU 600)	ความรู้คู่คุณธรรม	(ไม่นับหน่วยกิต)
RAM 6003 (RU 603)	บัณฑิตศึกษา	(ไม่นับหน่วยกิต)
TAI 6101 (TI 601)	ภาษาและวัฒนธรรมสำหรับการแปลและล่าม	3 หน่วยกิต
TAI 6102 (TI 602)	ทฤษฎีการแปล:ภาษาอังกฤษ-ไทย	3 หน่วยกิต
TAI 6103 (TI 603)	ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการล่าม	3 หน่วยกิต
TAI 6201 (TI 611)	การเปรียบเทียบโครงสร้างภาษา: ภาษาอังกฤษ-ไทย	3 หน่วยกิต
	รวม	12 หน่วยกิต

#### ปีที่ 1 ภาคเรียนที่ 2

TAI 6104 (TI 605)	การใช้ภาษาไทยในการแปล	3 หน่วยกิต
TAI 6202 (TI 613)	อรรถศาสตร์และลีลาภาษาในการแปล: ภาษาอังกฤษ-ไทย	3 หน่วยกิต
TAI 6203 (TI 617)	การแปลข้อเขียนทั่วไป: ภาษาอังกฤษ-ไทย	3 หน่วยกิต
TAI 6205 (TI 621)	การวิจัยและการเขียนรายงาน	3 หน่วยกิต
	รวม	12 หน่วยกิต

#### ปีที่ 2 ภาคเรียนที่ 1

TAI .....	วิชาเลือก 1 วิชา	3 หน่วยกิต
TAI .....	วิชาเลือก 1 วิชา	3 หน่วยกิต
TAI .....	วิชาเลือก 1 วิชา	3 หน่วยกิต
TAI 7705 (TI 793)	วิทยานิพนธ์ 1 ภาษาอังกฤษ-ไทย	3 หน่วยกิต
	รวม	12 หน่วยกิต

## ปีที่ 2 ภาคเรียนที่ 2

TAI 7705 (TI 793)	วิทยานิพนธ์ 2 : ภาษาอังกฤษ-ไทย	9 หน่วยกิต
	รวม.....	9 หน่วยกิต
(2) แผนการเรียนสำหรับนักศึกษาหลักสูตรแผน ข 1 ทำสารนิพนธ์		

## ปีที่ 1 ภาคเรียนที่ 1

RAM 6000 (RU 600)	ความรู้คู่คุณธรรม	(ไม่นับหน่วยกิต)
RAM 6003 (RU 603)	บัณฑิตศึกษา	(ไม่นับหน่วยกิต)
TAI 6101 (TI 601)	ภาษาและวัฒนธรรมสำหรับการแปลและล่าม	3 หน่วยกิต
TAI 6102 (TI 602)	ทฤษฎีการแปล: ภาษาอังกฤษ-ไทย	3 หน่วยกิต
TAI 6103 (TI 603)	ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการล่าม	3 หน่วยกิต
TAI 6201 (TI 611)	การเปรียบเทียบโครงสร้างภาษา: ภาษาอังกฤษ-ไทย	3 หน่วยกิต
	รวม	12 หน่วยกิต

## ปีที่ 1 ภาคเรียนที่ 2

TAI 6104 (TI 605)	การใช้ภาษาไทยในการแปล	3 หน่วยกิต
TAI 6202 (TI 613)	อรรถศาสตร์และลีลาภาษาในการแปล: ภาษาอังกฤษ-ไทย	3 หน่วยกิต
TAI 6203 (TI 617)	การแปลข้อเขียนทั่วไป: ภาษาอังกฤษ-ไทย	3 หน่วยกิต
TAI 6204 (TI 717)	ฝึกงาน: ภาษาอังกฤษ-ไทย	3 หน่วยกิต
	รวม	12 หน่วยกิต

## ปีที่ 2 ภาคเรียนที่ 1

TAI .....	วิชาเลือก 4 วิชา	12 หน่วยกิต
-----------	------------------	-------------

## ปีที่ 2 ภาคเรียนที่ 2

TAI	วิชาเลือก 1 วิชา	3 หน่วยกิต
TAI 7704	สารนิพนธ์ : ภาษาอังกฤษ-ไทย	6 หน่วยกิต
TAI	การสอบประมวลความรู้: ภาษาอังกฤษ-ไทย	0 หน่วยกิต
	รวม.....	9 หน่วยกิต

- (3) แผนการเรียนสำหรับนักศึกษาหลักสูตรแผน ข 1 การศึกษาในความควบคุม  
ของอาจารย์ 6 หน่วยกิต  
ปีที่ 1 ภาคเรียนที่ 1 และภาคเรียนที่ 2 เรียนเหมือนกับนักศึกษา แผน ข 1  
(แบบมีสารนิพนธ์)

### ปีที่ 2 ภาคเรียนที่ 1

TAI	วิชาเลือก 1 วิชา	3 หน่วยกิต
TAI 7701	การศึกษาในความควบคุมของอาจารย์	3 หน่วยกิต
	รวม.....	6 หน่วยกิต

### ปีที่ 2 ภาคเรียนที่ 2

TAI	วิชาเลือก 2 วิชา	6 หน่วยกิต
TAI 7702	การศึกษาในความควบคุมของอาจารย์ 2: ภาษาอังกฤษ-ไทย	3 หน่วยกิต
TAI	การสอบประมวลความรู้: ภาษาอังกฤษ-ไทย	0 หน่วยกิต
	รวม.....	9 หน่วยกิต

## 5. ข้อกำหนดเกี่ยวกับการทำโครงการหรืองานวิจัย

### 5.1 คำอธิบายโดยย่อ

#### 5.1.1 การทำวิทยานิพนธ์

(1) นักศึกษาจะเสนอชื่อเรื่องและเค้าโครงวิทยานิพนธ์ได้เมื่อได้ลงทะเบียนเรียนมาแล้วไม่น้อยกว่า 3 ภาคการศึกษาปกติ มีหน่วยสะสมไม่น้อยกว่า 30 หน่วยกิต โดยมีระดับคะแนนเฉลี่ยสะสมไม่น้อยกว่า 3.00 และมีอาจารย์ที่ปรึกษาหรือคณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ซึ่งได้รับการแต่งตั้งจากบัณฑิตวิทยาลัยแล้ว

(2) นักศึกษาจะลงทะเบียนเพื่อทำวิทยานิพนธ์ได้หลังจากที่บัณฑิตวิทยาลัยอนุมัติเค้าโครงวิทยานิพนธ์

(3) การสอบวิทยานิพนธ์เป็นการสอบปากเปล่าเพื่อทดสอบความรู้ ความเข้าใจ ความแจ่มแจ้งในการวิจัยของนักศึกษาโดยนักศึกษาเสนอวิทยานิพนธ์และบทคัดย่อที่ได้รับความเห็นชอบขั้นสุดท้ายจากอาจารย์ที่ปรึกษาหรือคณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ต่อบัณฑิตวิทยาลัยเพื่อแต่งตั้งคณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ไม่น้อยกว่า 3 คน



(4) คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์จะเป็นผู้กำหนดวันสอบวิทยานิพนธ์  
ทั้งนี้ ต้องอยู่ภายในระยะเวลาที่บัณฑิตวิทยาลัยกำหนด

(5) การสอบวิทยานิพนธ์จะถือว่าผ่านได้ต่อเมื่อคณะกรรมการสอบ  
วิทยานิพนธ์ให้ความเห็นชอบเป็นอักษร S กรณีที่นักศึกษาสอบไม่ผ่านในครั้งแรกให้มีสิทธิ์สอบ  
แก้ตัวได้ 1 ครั้ง เมื่อพ้น 30 วัน จากวันสอบครั้งแรก

(6) การรายงานผลการสอบ ให้คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์รายงานผล  
การสอบต่อบัณฑิตวิทยาลัยภายใน 2 สัปดาห์ ถัดจากวันสอบวิทยานิพนธ์

(7) ให้นักศึกษาส่งวิทยานิพนธ์ฉบับสมบูรณ์จำนวน 7 ชุด พร้อมทั้ง  
บทคัดย่อภาษาไทยและภาษาอังกฤษอย่างน้อย 30 ชุด ต่อผู้อำนวยการบัณฑิตศึกษา ภายใน  
30 วัน หลังจากการสอบวิทยานิพนธ์

(8) นักศึกษาจะต้องดำเนินการให้ผลงานวิทยานิพนธ์ หรืออย่างน้อยส่วน  
หนึ่งของผลงานได้รับการยอมรับให้ตีพิมพ์ในวารสารหรือสิ่งพิมพ์ทางราชการ หรือเสนอต่อที่  
ประชุมวิชาการที่มีรายงานการประชุม (Proceedings)

### 5.1.2 การทำสารนิพนธ์

(1) นักศึกษาจะลงทะเบียนเพื่อทำสารนิพนธ์ได้เมื่อลงทะเบียนเรียนมาแล้ว  
ไม่น้อยกว่า 3 ภาคการศึกษาปกติ มีหน่วยกิตไม่น้อยกว่า 36 หน่วยกิต โดยมีระดับคะแนนเฉลี่ย  
สะสมไม่ต่ำกว่า 3.00 และมีอาจารย์ที่ปรึกษาหรือคณะกรรมการที่ปรึกษาสารนิพนธ์ซึ่งได้รับการ  
แต่งตั้งจากบัณฑิตวิทยาลัยแล้ว

(2) ให้นักศึกษาเสนอสารนิพนธ์และบทคัดย่อที่ได้รับความเห็นชอบขั้น  
สุดท้ายจากอาจารย์ที่ปรึกษาหรือคณะกรรมการที่ปรึกษาสารนิพนธ์ต่อบัณฑิตวิทยาลัยเพื่อ  
แต่งตั้งคณะกรรมการสอบสารนิพนธ์ไม่น้อยกว่า 3 คน

(3) คณะกรรมการสอบสารนิพนธ์จะเป็นผู้กำหนดวันสอบสารนิพนธ์ ทั้งนี้  
ต้องอยู่ภายในระยะเวลาที่บัณฑิตวิทยาลัยกำหนด

(4) การสอบสารนิพนธ์จะถือว่าผ่านได้ต่อเมื่อคณะกรรมการสอบสารนิพนธ์  
ให้ความเห็นชอบเป็นอักษร S กรณีที่นักศึกษาสอบไม่ผ่านในครั้งแรกให้มีสิทธิ์สอบแก้ตัวได้ 1  
ครั้ง เมื่อพ้น 30 วัน จากวันสอบครั้งแรก

(5) ให้นักศึกษาส่งสารนิพนธ์ฉบับสมบูรณ์จำนวน 7 ชุด พร้อมทั้งบทคัดย่อ  
ภาษาไทยและภาษาอังกฤษอย่างน้อย 30 ชุด ต่อผู้อำนวยการบัณฑิตศึกษา ภายใน 30 วัน  
หลังจากการสอบสารนิพนธ์

### 5.1.3 การสอบประมวลความรู้

(1) การสอบประมวลความรู้ เป็นการทดสอบความรู้ความสามารถที่จะนำ  
หลักวิชาและประสบการณ์การเรียนรู้ไปประยุกต์ใช้ในการปฏิบัติงาน หรือการค้นคว้าวิจัย

(2) นักศึกษาจะมีสิทธิ์สอบประมวลความรู้ได้เมื่อสอบได้ครบทุกกระบวนวิชาตามหลักสูตรทั้งแผน ก.(2) และแผน ข. แล้ว และได้ผลการศึกษาคิดเป็นแต่ระดับคะแนนเฉลี่ยสะสมไม่ต่ำกว่า 3.00 ทั้งนี้ นักศึกษามีสิทธิ์สอบได้ไม่เกิน 2 ครั้ง

(3) ให้มีการสอบประมวลความรู้ภาคการศึกษาละ 1 ครั้ง

(4) การสอบประมวลความรู้ อาจเป็นแบบข้อเขียนหรือปากเปล่า หรือทั้งสองแบบ

(5) การสอบประมวลความรู้ จะถือว่าผ่านได้เมื่อคณะกรรมการสอบประมวลความรู้ไม่น้อยกว่า 3 คน ให้ความเห็นชอบเป็นอักษร S

### ข้อแตกต่างระหว่างหลักสูตรเดิมกับหลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2554

#### 1. ความแตกต่างของจำนวนหน่วยกิต

##### หลักสูตร พ.ศ. 2551

จำนวนหน่วยกิตรวมตลอดหลักสูตร

45 หน่วยกิต

โดยแยกเป็น

##### แผน ก. 2

วิชาวิชาพื้นฐาน	12 หน่วยกิต
วิชาบังคับ	12 หน่วยกิต
วิชาเลือก	9 หน่วยกิต
วิชาการค้นคว้าอิสระ	12 หน่วยกิต

##### แผน ข

วิชาวิชาพื้นฐาน	12 หน่วยกิต
วิชาบังคับ	12 หน่วยกิต
วิชาเลือก	15 หน่วยกิต
วิชาการค้นคว้าอิสระ	6 หน่วยกิต

##### หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2554

จำนวนหน่วยกิตรวมตลอดหลักสูตร

45 หน่วยกิต

โดยแยกเป็น

##### แผน ก. 2

หมวดวิชาบังคับบัณฑิตศึกษาไม่นับหน่วยกิต

วิชาวิชาพื้นฐาน	12 หน่วยกิต
วิชาบังคับ	12 หน่วยกิต
วิชาเลือก	9 หน่วยกิต
วิชาการค้นคว้าอิสระ	12 หน่วยกิต

##### แผน ข

วิชาวิชาพื้นฐาน	12 หน่วยกิต
วิชาบังคับ	12 หน่วยกิต
วิชาเลือก	15 หน่วยกิต
วิชาการค้นคว้าอิสระ	6 หน่วยกิต

## ข้อแตกต่างของกระบวนวิชาในหมวดต่าง ๆ

หลักสูตร พ.ศ. 2551		หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2554	
หมวดวิชาพื้นฐาน		หมวดวิชาบังคับบัณฑิตศึกษา	
	12 หน่วยกิต		
RU 600	ความรู้คู่คุณธรรม (3)	RAM 6000	ความรู้คู่คุณธรรม (3)
RU 603	บัณฑิตศึกษา (3)	RAM 6003	บัณฑิตศึกษา (3)
TI 601	ภาษาและวัฒนธรรม (3) สำหรับการแปลและ การล่าม	หมวดวิชาพื้นฐาน	12 หน่วยกิต
		TAI 6101	ภาษาและวัฒนธรรม (3) สำหรับการแปลและ การล่าม
TI 602	ทฤษฎีการแปล (3)	TAI 6102	ทฤษฎีการแปล (3)
TI 603	ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับ การล่าม (3)		ภาษาอังกฤษ-ไทย
TI 605	การใช้ภาษาไทยใน งานแปล (3)	TAI 6103	ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับ การล่าม (3)
		TAI 6104	การใช้ภาษาไทยใน งานแปล (3)

หมวดวิชาบังคับ		หมวดวิชาบังคับ	
แผน ก 2	12 หน่วยกิต	แผน ก 2	12 หน่วยกิต
แผน ข	12 หน่วยกิต	แผน ข	12 หน่วยกิต
TI 611	การเปรียบเทียบโครงสร้าง ภาษาอังกฤษ – ไทย 3	TAI 6201	การเปรียบเทียบโครงสร้าง ภาษาอังกฤษ – ไทย 3
TI 613	อรรถศาสตร์และลีลา ภาษาในการแปลอังกฤษ-ไทย 3	TAI 6202	อรรถศาสตร์และลีลา ภาษาในการแปลอังกฤษ-ไทย 3
TI 617	การแปลข้อเขียนทั่วไป ภาษาอังกฤษ-ไทย 3	TAI 6203	การแปลข้อเขียนทั่วไป ภาษาอังกฤษ-ไทย 3
TI 621	การวิจัยและการเขียน รายงาน (เฉพาะแผน ก 2) 3	TAI 6204	ฝึกงานภาษาอังกฤษ-ไทย (แผน ข) 3
TI 717	ฝึกงานภาษาอังกฤษ-ไทย 3	TAI 6205	การวิจัยและการเขียนรายงาน 3 (แผน ก.2)

หมวดวิชาเลือก		หมวดวิชาเลือก	
แผน ก 2	9 หน่วยกิต	แผน ก 2	9 หน่วยกิต
แผน ข	15 หน่วยกิต	แผน ข	15 หน่วยกิต
<b>กลุ่มวิชาการแปลเฉพาะด้าน</b>		<b>กลุ่มวิชาการแปลเฉพาะด้าน</b>	
TI 643	การแปลเอกสารด้านสังคม ศาสตร์และมนุษยศาสตร์ ภาษาอังกฤษ-ไทย	3	TAI 7301 การแปลเอกสารด้านสังคม ศาสตร์และมนุษยศาสตร์ ภาษาอังกฤษ-ไทย
TI 643	การแปลเอกสารด้าน วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี ภาษาอังกฤษ-ไทย	3	TAI 7302 การแปลเอกสารด้าน วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี ภาษาอังกฤษ-ไทย
TI 647	การแปลเอกสารด้านธุรกิจ และกฎหมาย ภาษาอังกฤษ-ไทย	3	TAI 7303 การแปลเอกสารด้านธุรกิจ และกฎหมาย ภาษาอังกฤษ-ไทย
TI 741	การแปลวรรณกรรม ภาษา อังกฤษ-ไทย	3	TAI 7304 การแปลวรรณกรรม ภาษา อังกฤษ-ไทย
<b>กลุ่มวิชาการล่าม</b>		<b>กลุ่มวิชาการล่าม</b>	
TI 611	การแปลทันที	3	TAI 7401 การแปลทันที
TI 663	การแปลตาม	3	TAI 7402 การแปลตาม
TI 761	การฝึกล่ามทันที	3	TAI 7403 การฝึกล่ามทันที
<b>กลุ่มวิชาการแปลภาษาไทย-อังกฤษ</b>		<b>กลุ่มวิชาการแปลภาษาไทย-อังกฤษ</b>	
TI 671	การแปลภาษาไทย-อังกฤษ	3	TAI 7501 การแปลภาษาไทย-อังกฤษ
TI 771	เทคนิคการแปลภาษาไทย- อังกฤษ	3	TAI 7502 เทคนิคการแปลภาษาไทย- อังกฤษ
<b>กลุ่มวิชาการบรรณาธิกรณงานแปล</b>			
TI 731	การบรรณาธิกรณ ต้นฉบับแปล	3	TAI 7601 การบรรณาธิกรณ ต้นฉบับแปล
<b>หมวดวิชาการค้นคว้าอิสระ</b>		<b>หมวดวิชาการค้นคว้าอิสระ</b>	
แผน ก 2	12 หน่วยกิต	แผน ก 2	12 หน่วยกิต
แผน ข	6 หน่วยกิต	แผน ข	6 หน่วยกิต
TI 781	การศึกษาในความควบคุม ของอาจารย์ 1 ภาษาอังกฤษ-ไทย	3	TAI 7701 การศึกษาในความควบคุม ของอาจารย์ 1 ภาษาอังกฤษ-ไทย

TI 783	การศึกษาในความควบคุม ของอาจารย์ 2 ภาษาอังกฤษ-ไทย	3	TAI 7701	การศึกษาในความควบคุม ของอาจารย์ 2 ภาษาอังกฤษ-ไทย	3
TI 790	การสอบประมวลความรู้ ภาษาอังกฤษ-ไทย (แผน ข)	0	TAI 7703	การสอบประมวลความรู้ ภาษาอังกฤษ-ไทย	0
TI 791	สารนิพนธ์: ภาษาอังกฤษ-ไทย	3	TAI 7704	สารนิพนธ์ ภาษาอังกฤษ-ไทย	3
TI 795	วิทยานิพนธ์ 1 ภาษาอังกฤษ-ไทย	3	TAI 7705	วิทยานิพนธ์ 1 ภาษาอังกฤษ-ไทย	3
TI 795	วิทยานิพนธ์ 2 ภาษาอังกฤษ-ไทย	3	TAI 7706	วิทยานิพนธ์ 2 ภาษาอังกฤษ-ไทย	3



